

Литература:

1. Дишкант, Е. В. Педагогические аспекты изучения русской национальной культуры иностранными студентами / Е. В. Дишкант // Педагогика. Психология. Философия. – 2018. – №1 (09). – С. 5–13.

2. Чуньлэй, Я. Историческая живопись – потенциальный источник знакомства китайских студентов с русской культурой и историей / Я. Чуньлэй // Преподаватель XXI век. – 2015. – №1. – С. 134–142.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНСТРУМЕНТОВ СТРУКТУРИРОВАНИЯ ТЕКСТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Лапущкая И. И.

Белорусский государственный экономический университет
г. Минск, Республика Беларусь

Цель обучения в вузе – подготовка высококвалифицированного специалиста в той или иной области. В белорусских вузах в настоящее время обучается большое количество иностранцев. То, какими специалистами они станут, во многом зависит от их уровня владения русским языком. Язык специальности – важная составляющая иноязычной коммуникативной компетенции. Поэтому обучение иностранных студентов языку специальности начинается еще на подготовительном отделении, где закладываются основы профессионального знания: усваивается базовая терминология основных спецдисциплин, вводятся ключевые темы специальности и др. Более серьезная работа проводится уже на протяжении всего периода обучения на 1–4 курсах (в магистратуре). Профессионально ориентированный модуль обязательно включается в программы по русскому языку как иностранному.

Цель данной работы – на примере делового письма как профессионально ориентированного текста показать технику использования инструментов структурирования учебного материала.

Иностранцы, обучающиеся по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации», знакомятся с правилами оформления деловых документов и ведения деловой переписки при изучении различных профессионально ориентированных учебных дисциплин: «Деловое письмо», «Практический курс деловой речи», «Практический курс профессионально ориентированной речи», «Теория перевода», «Основы перевода», «Дискурсивные практики и коммуникации». Как правило, для обучения языку специальности используются тексты научного (научно-популярного) стиля (ведь мы готовим студентов к пониманию лекций, чтению учебников, написанию научных работ). Но деловое письмо (официально-деловой стиль) тоже вполне можно рассматривать как профессионально ориентированный текст, так как ему характерны соответствующие признаки: 1) наличие большого

количества профессиональных терминов; 2) логическая выдержанность, цельность и связность изложения; 3) смысловая точность, исключение избыточного материала и др.

Каждый из компонентов модуля «Деловое письмо» в иностранной аудитории изучается в соответствии с определенным планом [1, с. 117]. Как правило, эта работа ограничивается усвоением структуры и клише определенного вида деловой-корреспонденции и написанием его, то есть акцент делается на письменных формах работы. Однако, изучая данный материал, можно достаточно хорошо развивать и навыки устной речи. Ведь письмо – это текст, из которого можно извлечь много как явной, так и предполагаемой информации об адресате и адресанте, отношениях между ними, о причине написания письма, реакции на него и др. Выполняя такую работу, студенты вынуждены применять стратегии догадки и прогнозирования, так как многих ответов явно нет в письме (например, ответы на вопросы: «Почему Л. написал это письмо?», «Эти партнеры давно знакомы?», «Будут ли партнеры сотрудничать дальше?», «Как вы думаете, что ответит Л. на это письмо?», «Как вы думаете, о чем было предыдущее письмо?» и т. д.). Такая работа достаточно сложна, так как предполагает продуцирование самостоятельного высказывания (при этом одновременно отрабатываются формируемые и ранее сформированные речевые компетенции, используется усвоенный ранее материал). Такая интенсивная работа будет способствовать развитию устной речи и формированию иноязычной компетенции.

Облегчить понимание делового письма как элемента официально-делового стиля можно, разложив текст по полочкам, то есть структурировав его. В данном случае возможны два варианта структурирования: 1) составление шаблона письма (для обучения написанию данного документа); 2) составление лексико-грамматического блока (для устного обсуждения материала письма).

Так может выглядеть шаблон письма-приглашения:

Уважаем__ (господин) _____ !		
Приглашаем вас/Вас...		
куда?	на посетить (что?)	открытие выставки / компании / фирмы... празднование юбилея / дня рождения <i>чего?</i> юбилей фирмы / компании презентацию товара / продукции... конференцию «...» встречу <i>кого?</i> с кем? ярмарку / выставку <i>какую?</i> обсуждение <i>чего?</i> вопросов/договора/контракта

	принять участие в чем?	...
Котор_—	будет проходить пройдет / состо- ится	с... по ... когда? _____ 2021 г.
		где? в г. _____ по адресу: _____
Будем рады видеть вас/Вас Ждем вас/Вас	на	_____
(Кто?) Директор ...	Подпись	И.О.Ф.

Как видим, шаблон хорошо отражает структуру документа, в него включены наиболее частотные термины и клише. Это позволит студентам выбрать необходимые формулы и оформить письмо в соответствии с запросом.

Лексико-грамматический блок («набор определенных лексем, объединенных тематически и структурированных определенным образом (с учетом грамматических особенностей)» [2, с. 378]), позволяет не только структурировать материал, но и выйти за его рамки, расширив тему для дальнейшего высказывания и обсуждения. Данная опора не является повторением шаблона, т. к. при составлении блока нет цели придерживаться жесткой структуры конкретного вида письма. Установка иная – воспроизвести наполнение текста в соответствии с ситуацией и тематикой, воспроизвести так, чтобы блок стал опорой в том числе и для дальнейшего высказывания по теме (в данном случае по теме «Приглашение») без привязки к тексту письма.

Изучая письмо-приглашение, студенты знакомятся с несколькими образцами, на основе которых и составляется лексико-грамматический блок:

кто?	господин / госпожа / господа
кого?	директор / менеджер / секретарь компания / фирма / организация

приглашать пригласить	с какой целью? для чего?	принять участие в чем? поучаствовать
		выступить где?
		посетить что?

куда?	открытие / празднование	чего?
	юбилей / день рождения	чего? кого?
	презентация выставка / ярмарка	чего? товар продукция

обсуждение	чего?	вопрос / договор / контракт
встреча	кого? с кем?	

проходить / проводиться / пройти / состояться	где? когда?
---	----------------

Как видим, данная опора не отражает материал конкретного письма. В блоке выделены ключевые подтемы, каждая из которых отражает лексику изучаемой темы с некоторыми грамматическими пометами. Студент может пользоваться данным материалом, продуцируя самостоятельное высказывание, участвуя в диалоге или обсуждении. В активном процессе материал блока (активная лексика темы) усваивается легче и значительно прочнее.

Как видим, инструменты структурирования помогают не только визуализировать изученный материал, но и систематизировать его и обобщить.

Литература:

1. Лапуцкая, И. И. Документ как составляющая комплекса «Деловой русский» для подготовки специалистов в сфере бизнес-коммуникаций / И. И. Лапуцкая // Информация – коммуникация – документ (ИКД-2021) : сб. статей по матер. II Всероссийской науч.-практ. конф. (с межд. уч.), г. Пенза, 23–24 сент. 2021 года. – Пенза : Пенз. гос. ун-т, 2021. – С. 112–120.

2. Лапуцкая, И. И. Лексический блок как один из способов структурирования материала по речевой теме / И. И. Лапуцкая // Иностранные языки : инновации, перспективы исследования и преподавания : материалы III Междунар. науч.-практич. конф., г. Минск, 26–27 марта 2020 г. / редкол.: Е. А. Пригодич [и др.]. – Минск : Бел. гос. ун-т, 2020. – С. 377–383.

СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ И ЗАДАНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ИНТЕРПРЕТАЦИОННЫХ НАВЫКОВ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Лещенко Е. Г.

Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой
г. Новополоцк, Республика Беларусь

В лингводидактике интерпретация художественного текста рассматривается и как комплексная интеллектуальная деятельность, включающая фазы речевосприятия (чтение и извлечение из текста личностного смысла) и речепорождения (построение устного или письменного высказывания), и как результат выполняемой студентом учебной задачи [3, с. 47–48]. В контексте обучения русскому языку как иностранному конечной целью этой деятельности выступает формирование полноценной вторичной языковой личности,